

Dal Testo al testo: riscritture d'autore di classici della letteratura italiana per bambine/i.

(Cristiana De Santis – Università di Bologna)

L'intervento intende presentare un percorso di avvicinamento al testo letterario basato su esempi di riscritture di classici della letteratura italiana (*Divina Commedia*, *Decameron*, *Orlando Furioso*, *Promessi Sposi*) fatte da scrittori per l'infanzia con l'obiettivo di trasmettere ai giovani lettori non solo i temi, ma il sapore della lingua di un testo letterario in italiano antico o moderno.

La sfida, in questi adattamenti 'di qualità', che evitano sia il riassunto fattuale e sia la parafrasi, è quella di proporre un testo nuovo (scritto in una lingua più accessibile rispetto a quella dell'originale, ma non appiattita sull'italiano medio) che punti sul piacere dell'ascolto di un testo letterario nella sua 'alterità', riprodotta attraverso un ritmo studiato (basato su schemi metrici semplici), un lessico selezionato (in virtù di una scelta attenta e di una combinazione non prevedibile delle parole), figure retoriche (con prevalenza delle similitudini).

L'obiettivo dovrebbe essere quello di preparare l'orecchio e la mente dei piccoli all'incontro con la lingua e la trama di un classico, nella speranza di invogliarli ad avvicinarsi (quando sarà il momento, e con gli opportuni apparati critici) ai testi originali. Per il futuro insegnante, si tratta di sviluppare una capacità di analisi critica dei vari adattamenti che (in forma più o meno esplicita) circolano nel mercato dell'editoria per ragazzi e nei testi scolastici; di riflettere sulle strategie di mediazione didattica opportune e necessarie perché il classico possa "dire quello che ha da dire" a un bambino o a un bambina di oggi.

In particolare, ci si soffermerà sulla traduzione in italiano moderno di una novella del *Decameron* fatta da Bianca Pitzorno e su alcuni adattamenti narrativi del poema dantesco (Ermanno Detti; Paolo di Paolo). Il caso della libera riscrittura dell'*Orlando* fatta da Roberto Piumini permetterà di confrontarsi con temi quali la creazione di episodi apocrifi e la ri-creazione di una struttura chiusa. Dallo stesso autore viene la proposta di un "antefatto" del romanzo manzoniano, incentrata sulle vicende di Renzo e Lucia bambini.

Riferimenti:

- Ermanno Detti, *La Commedia di Dante*, Giunti, 2017 (I ed. *In una selva oscura... Il racconto di Dante*, Nuove edizioni romane, 1996)
- Ermanno Detti, *Appunti di scrittura creativa*, in T. De Mauro, C. De Luca, E. Detti et al., *Come scrivere un testo*, Edizioni Conoscenza, 2012, pp. 81-92.
- Ermanno Detti, *Il piacere di leggere*, ilpepeverde.it, 2013 (I ed. La Nuova Italia, 1987)
- Paolo Di Paolo, *La Divina Commedia raccontata da Paolo di Paolo*, La Nuova Frontiera Junior, 2015.
- Bianca Pitzorno, *Dame, mercanti e cavalieri. Dieci novelle cortesi dal Decamerone di Boccaccio scelte e tradotte da Bianca Pitzorno*, Mondadori, 2007.
- Bianca Pitzorno, *Storia delle mie storie*, Pratiche editrice, 1995.
- Roberto Piumini, *Con Renzo e con Lucia*, Einaudi ragazzi, 1993.
- Roberto Piumini, *Orlando, il mio signore*, Mondadori junior, 2016 (I ed. Marietti Scuola, 1993)
- Riccardo Tesi, "Da un italiano all'altro": tradurre i classici della letteratura italiana nella lingua di oggi, in *Lingue Stili Traduzioni. Studi di linguistica e stilistica italiana offerti a Maria Luisa Altieri Biagi*, a c. di F. Frasnèdi e R. Tesi, Cesati, 2004, pp. 421-461.